**м. Київ «09» вересня 2025 р.**

**ЗАПИТ ЦІНОВИХ ПРОПОЗИЦІЙ\_2237ОК**

**в рамках проведення тендеру**

**(далі – „Запит”)**

Товариство Червоного Хреста України (далі – «Організатор») оголошує тендер на закупівлю послуг письмового перекладу з іспанської на українську мову та в зворотному напрямі.

**І. Опис позицій до закупівлі**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Назва** | **Кількість** | **Додаткова інформація** |
| 1 | Послуги письмового перекладу текстових матеріалів електронних навчальних курсів з іспанської на українську мову та в зворотному напрямі. | Згідно потреб Замовника до 15.12.2025 року | Інформація вказана в Додатку №2 та Додатку №3 до Запиту |
| 2 | Послуги письмового перекладу візуальних матеріалів електронних навчальних курсів з іспанської на українську мову та в зворотному напрямі. |
| 3 | Підготовка субтитрів українською мовою для іспаномовних відеоматеріалів електронних навчальних курсів. |

\**Товариство Червоного Хреста України залишає за собою право змінювати кількість замовлення залежно від наявного фінансування до моменту підписання договору.*

*\*\** *Товариство Червоного Хреста України залишає за собою право здійснювати додаткову закупівлю протягом терміну дії договору.*

*\*\*\***Кожен учасник має право подати не більше однієї цінової пропозиції.*

*\*\*\*\*Закупівля здійснюється окремими лотами.*

**Термін надання послуг:** до 15.12.2025, згідно потреб Замовника.

**Місце знаходження Замовника:** м. Київ, вул. Ділова 3.

**ІІ. Кваліфікаційні вимоги до Учасника\***

*\*Учасник процедури закупівель (далі - Учасник) - фізична особа-підприємець, юридична особа, яка подала цінову пропозицію.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Обов’язкові кваліфікаційні вимоги до Учасника** | **Документи, які підтверджують відповідність кваліфікаційним вимогам** |
|  | Право на здійснення підприємницької діяльності з відповідністю КВЕДам | * **Копії свідоцтва про державну реєстрацію** (для зареєстрованих до 07.05.2011 року, якщо їм не було видано Виписку) або **Виписку з Єдиного державного реєстру** юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців, **Витяг з Єдиного державного реєстру** юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців, в якому зазначаються основні види діяльності. * **Копії свідоцтва про реєстрацію платника податку на додану вартість або Витягу з реєстру платників єдиного податку** (для зареєстрованих з 01.01.2014 року), або **довідки з податкового органу** про обрання системи оподаткування |
|  | Безготівковий розрахунок | * Цінова пропозиція з зазначенням банківських реквізитів постачальника, умов оплати у формі Додатку №3. |
|  | Учасник процедури закупівлі, не має заборгованості із сплати податків і зборів (обов’язкових платежів) | * Лист-гарантія на бланку Учасника щодо відсутності заборгованості |
|  | Учасники при поданні цінової пропозиції повинні враховувати такі норми, учасник не є:   * громадянином російської федерації / Республіки Білорусь/Ісламської Республіки Іран (крім того, що проживає на території України на законних підставах); * юридичною особою, утвореною та зареєстрованою відповідно до законодавства Російської Федерації/Республіки Білорусь/Ісламської Республіки Іран; * юридичною особою, утвореною та зареєстрованою відповідно до законодавства України, кінцевим бенефіціарним власником, членом або учасником (акціонером), що має частку в статутному капіталі 10 і більше відсотків (далі - активи), якої є Російська Федерація/Республіка Білорусь/Ісламська Республіка Іран, громадянин Російської Федерації/Республіки Білорусь/Ісламської Республіки Іран (крім того, що проживає на території України на законних підставах), або юридичною особою, утвореною та зареєстрованою відповідно до законодавства Російської Федерації/Республіки Білорусь/Ісламської Республіки Іран, крім випадків, коли активи в установленому законодавством порядку передані в управління АРМА; * пропонує в ціновій пропозиції товари походженням з Російської Федерації/Республіки Білорусь/Ісламської Республіки Іран, тимчасово окупованої території України.   *\*Замовник залишає за собою право відхилити цінову пропозицію без зазначення аргументації у разі, коли зазначені вище норми будуть не враховані.* | * Лист-гарантія на бланку Учасника *(одним листом)* |
| На Учасника (керівника та його посадових осіб) не поширюється дія економічних Санкцій.  Учасника (його посадових осіб) не включено до:  - Санкцій РНБО (Ради національної безпеки і оборони України).  - Санкційного списку Міністерства Фінансів США (OFAC).  - Санкційного списку Канади.  - Санкційного списку ЄС.  - Зведеного санкційного списку Австралії.  - Санкційного списку Великобританії.  - Санкційного списку Японії проти РФ у зв'язку з подіями в Україні.  - Санкційних списків Бюро промисловості та безпеки (BIS) Міністерства торгівлі США. |
|  | Учасника, керівника Учасника, не було притягнуто згідно із законом до відповідальності за вчинення корупційного або пов’язаного з корупцією правопорушення. | * Повний витяг з інформаційно-аналітичної системи «Облік відомостей про притягнення особи до кримінальної відповідальності та наявності судимості» сформований у паперовій або електронній формі, що містить інформацію про відсутність судимості або обмежень, передбачених кримінальним процесуальним законодавством України щодо фізичної особи, яка є учасником процедури закупівлі.   *\*Документ повинен бути не більше тридцятиденної давнини від дати подання документа.* |
| Керівник, Учасник протягом останніх трьох років не притягувався до відповідальності за порушення, передбачене пунктом 4 частини другої статті 6, пунктом 1 статті 50 Закону України «Про захист економічної конкуренції», у вигляді вчинення анти конкурентних узгоджених дій, які стосуються спотворення результатів торгів (тендерів) |
| Службову (посадову) особу Учасника, Учасника, яка підписала цінову пропозицію, не було засуджено за злочин, вчинений з корисливих мотивів, судимість з якої не знято або не погашено у встановленому законом порядку |
| Керівника Учасника, Учасника не було притягнуто згідно із законом до відповідальності за вчинення правопорушення, пов’язаного з використанням дитячої праці чи будь-якими формами торгівлі людьми. |
|  | Документи, які посвідчують право уповноваженої особи підписувати цінову пропозицію | * Виписка з протоколу засновників або витяг зі Статуту, наказ про призначення, довіреність або інші документи |
|  | Схематичне зображення структури власності | * *Крім фізичних осіб-підприємців* |
|  | Досвід надання аналогічних послуг | * Досвід письмового перекладу з іспанської на українську мову, редагування іспано- й україномовних текстів упродовж не менш як трьох років.   *Підтвердження здійснюється шляхом надання:*   * Договорів на аналогічні види послуг; * Опис організації та досвід проведення робіт / надання послуг релевантних поточному технічному завданню із наведенням посилань на останні виконані завдання; * Листи відгуки/листи рекомендації із зазначенням предмету закупівлі (за наявності). |
|  | Кваліфікація фахівців | **Для ЛОТ 1, ЛОТ 2, ЛОТ 3**   * Наявність офіційно оформлених правовідносин з перекладачами, які мають вищу освіту за спеціальністю «іспанська мова» та/або «іспанська література» (філологічна, лінгвістична, перекладацька чи суміжна спеціалізація).   **Для ЛОТ 2**   * Наявність у складі команди фахівців, які мають досвід та спроможність обробки та редагування візуальних матеріалів, та відповідних технічних засобів.   **Для ЛОТ 3**   * Наявність у складі команди фахівців, які мають досвід та спроможність створення хронометрованого транскрипту відеоматеріалу.   *Підтвердження здійснюється шляхом надання по кожному лоту:*   * Інформаційної довідки про склад команди; * Резюме перекладачів та інших фахівців із зазначенням освіти та релевантного досвіду роботи; * Документів, що підтверджують наявність правовідносин з перекладачами (договори тощо); * Копій дипломів відповідних фахівців. |

*\*У разі відсутності можливості надати певний документ згідно кваліфікаційних вимог або відповідно до норм чинного законодавства не є обов’язковим складення певного документа, вказаного в Запиті, то Учасник надає лист-роз’яснення в довільній формі в якому зазначає законодавчі чи інші підстави ненадання відповідних документів або надання альтернативних документів, що стосуються підтвердження кваліфікаційних вимог.*

**ІІІ. Інша інформація:**

* 1. Валютою цінової пропозиції є національна валюта України - гривня. Розрахунки здійснюватимуться у національній валюті України на розрахунковий рахунок Постачальника згідно з Договором про закупівлю.
  2. Ціна пропозиції має бути остаточною та не підлягати будь-яким коригуванням, пов'язаним зі змінами валютних курсів та іншими економічними факторами.
  3. Всі документи, що входять у склад цінової пропозиції Учасника процедури закупівлі, надаються українською мовою. У разі надання документів складених мовою іншою ніж українська мова, такі документи повинні супроводжуватися перекладом українською мовою. Визначальним є текст, викладений українською мовою.
  4. Оплата здійснюється за системою 100% післяплати протягом 5-ти робочих днів по факту завершення кожного етапу надання послуг та підписання акту наданих послуг. Якщо Учасник пропонує власну систему оплати, просимо вказати її в Додатку №3. Згідно політик ТЧХУ передплата може застосовуватись лише як виключення та становити не більше 50%.
  5. У разі відмінності пропозиції Учасника від технічного завдання (Додаток №2), рішення про допустимість такого відхилення приймається тендерним комітетом.
  6. Замовник залишає за собою право вимагати від Учасників процедури закупівлі додаткові матеріали або інформацію, що підтверджують відповідність окремих положень пропозицій вимогам технічного завдання та юридичної особи як Учасника даної процедури закупівлі.
  7. Замовник залишає за собою право вносити зміни в тендерну документацію в разі необхідності.
  8. Товариство Червоного Хреста України залишає за собою право до моменту укладання договору скасувати закупівлю в односторонньому порядку без пояснення причини.
  9. Пропозиція, подана Учасником, автоматично вважається чинною у разі продовження публікації Запиту цінових пропозицій, якщо Учасник не надіслав оновлену пропозицію.

**IV. Склад цінової пропозиції:**

1. Титульний аркуш у формі Додатку №1 до Запиту;
2. Підтвердження відповідності пропозиції технічному завданню у формі підписаного Додатку №2 (залишити лише ті лоти, по яким надається пропозиція);
3. Цінова пропозиція у формі Додатку №3 до Запиту;
4. Документи, які підтверджують відповідність технічним та кваліфікаційним вимогам відповідно до **РОЗДІЛУ II** Запиту (Кваліфікаційні вимоги до Учасника);
5. Будь-які інші документи, що, на думку учасника тендеру, можуть бути корисними у прийнятті рішення.

Запитання щодо цінової пропозиції надсилайте на адресу: [tender@redcross.org.ua](mailto:tender@redcross.org.ua) до 18:00 22.09.2025 року.

**КІНЦЕВИЙ ТЕРМІН ПРИЙМАННЯ ЦІНОВИХ ПРОПОЗИЦІЙ** від учасників:

**«23» вересня 2025 року.**

**ЦІНОВІ ПРОПОЗИЦІЇ ПРИЙМАЮТЬСЯ НА ЗАХИЩЕНУ ЕЛЕКТРОННУ АДРЕСУ:**

[**tender.committee@redcross.org.ua**](mailto:tender.committee@redcross.org.ua)

**РОЗКРИТТЯ ЦІНОВИХ ПРОПОЗИЦІЙ УЧАСНИКІВ ВІДБУДЕТЬСЯ**:

**«24» вересня 2025 року** об 11 год. 00 хв., за адресою: м. Київ, 03150, вул. Ділова, буд. 3 (якщо інше не буде передбачено внутрішнім розкладом).

Учасники  які виявили бажання бути присутніми на процедурі розкриття цінових пропозицій (або їх уповноважені представники) повинні попередити про це шляхом надсилання електронного листа на адресу: [tender@redcross.org.ua](mailto:tender@redcross.org.ua) не менше ніж за 2 робочі дні до дати розкриття цінових пропозицій. Відповідно до внутрішніх нормативних документів Товариство Червоного Хреста України та з метою збереження конфіденційності, кожен учасник матиме доступ лише до інформації, що стосується його цінової пропозиції.

Особи, які братимуть участь у процедурі розкриття, зобов’язані мати при собі документ, що посвідчує особу, а також наказ / розпорядження чи інший документ, який підтверджує їхні повноваження представляти інтереси компанії.

**V. Правила подання та оформлення цінової пропозиції Учасника:**

* 1. Учасники мають подавати пропозиції на захищену електронну адресу: [**tender.committee@redcross.org.ua**](mailto:tender.committee@redcross.org.ua), доступ до якої мають виключно члени тендерного комітету. Для забезпечення конфіденційності та безпеки процесу, пароль для доступу до електронної скриньки розподілено між членами комітету, кожен з яких володіє лише своєю частиною пароля.
  2. Копії документів подаються Учасником окремими файлами у форматі .pdf. Назва кожного документу повинна відповідати його вмісту. Цінова пропозиція має бути надана відповідно до встановлених форм та складу документів.
  3. Всі копії будь-яких документів, що включаються в цінову пропозицію, мають бути обов’язково завірені підписом Учасника, а якщо Учасником є юридична особа, то печаткою (за наявності) та підписом уповноваженої особи.
  4. Надані копії документів мають бути розбірливими та якісними.
  5. **Подання документів шляхом надання посилань на мережеві сховища (наприклад, Google Drive, Dropbox тощо) не допускається. Такі пропозиції будуть вважатися такими, що не відповідають вимогам тендеру, і не розглядатимуться.**
  6. Відповідальність за достовірність наданої інформації в своїй ціновій пропозиції несе Учасник.
  7. Строк дії цінової пропозиції повинен становити не менше­­­­­­­­ 90 календарних днів з моменту подачі. До закінчення цього строку Замовник має право вимагати від учасників продовження строку дії цінових пропозицій. Учасник має право відхилити таку вимогу або погодитися з вимогою та продовжити строк дії поданої ним цінової пропозиції.
  8. В разі, якщо цінова пропозиція надійшла з **порушенням правил оформлення**, то така цінова **пропозиція не розглядається**.
  9. **Вимоги до оформлення теми Листа від учасника з ціновою пропозицією**.

У темі листа має бути зазначено: **№2237ОК. НАЗВА УЧАСНИКА.** **Послуги письмового перекладу з іспанської та української мов.**

У випадку, якщо розмір вкладень перевищує 25 мб, пропозицію необхідно розділити на кілька електронних листів та вказати в темі листа **«№2237ОК. НАЗВА УЧАСНИКА.** **Послуги письмового перекладу з іспанської та української мов\_ЧАСТИНА 1, ЧАСТИНА 2» і т.д.**

**У разі недотримання вимог щодо оформлення теми листа Тендерний Комітет залишає за собою право не відкривати такий лист та не приймати його до розгляду.**

* 1. У разі, якщо цінова пропозиція надійшла після спливу кінцевого терміну приймання цінових пропозицій, то лист з такою ціновою пропозицією не розглядається.
  2. До участі у оцінці цінових пропозицій Тендерним Комітетом допускаються цінові пропозиції, які повністю відповідають умовам цього Запиту.
  3. Витрати пов’язані з підготовкою та поданням цінові пропозиції Учасник несе самостійно. Понесені витрати Учасника не відшкодовуються (в тому числі і у разі відхилення пропозиції, відміни торгів чи визнання торгів такими, що не відбулися).

**VI. Учасники при поданні цінової пропозиції повинні враховувати норми (врахуванням вважається факт подання цінової пропозиції, що учасник ознайомлений з даним нормами і їх не порушує, жодні окремі підтвердження не потрібно подавати):**

1. Постанови Кабінету Міністрів України «Про забезпечення захисту національних інтересів за майбутніми позовами держави Україна у зв’язку з військовою агресією Російської Федерації» від 03.03.2022 № 187, оскільки замовник не може виконувати зобов’язання, кредиторами за якими є Російська Федерація або особи, пов’язані з країною-агресором, що визначені підпунктом 1 пункту 1 цієї Постанови; — постанови Кабінету Міністрів України «Про застосування заборони ввезення товарів з Російської Федерації» від 09.04.2022 № 426, оскільки цією постановою заборонено ввезення на митну територію України в митному режимі імпорту товарів з Російської Федерації;
2. Закону України «Про забезпечення прав і свобод громадян та правовий режим на тимчасово окупованій території України» від 15.04.2014 № 1207-VII. А також враховувати, що в Україні забороняється здійснювати закупівлі товарів, робіт і послуг у юридичних осіб — резидентів Російської Федерації / Республіки Білорусь державної форми власності, юридичних осіб, створених та/або зареєстрованих відповідно до законодавства Російської Федерації/ Республіки Білорусь, та юридичних осіб, кінцевими бенефіціарними власниками (власниками) яких є резиденти Російської Федерації / Республіки Білорусь, та/або у фізичних осіб (фізичних осіб — підприємців) — резидентів Російської Федерації / Республіки Білорусь, а також закупівлі в інших суб’єктів господарювання, що здійснюють продаж товарів, робіт і послуг походженням з Російської Федерації / Республіки Білорусь.
3. Факт подання цінової пропозиції Учасником - фізичною особою чи фізичною особою-підприємцем, яка є суб’єктом персональних даних, вважається безумовною згодою суб’єкта персональних даних щодо обробки її персональних даних у зв’язку з участю в процедурі закупівлі, відповідно до абзацу 4 статті 2 Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 № 2297-VI. В усіх інших випадках, факт подання цінової пропозиції учасником – юридичною особою, що є розпорядником персональних даних, вважається підтвердженням наявності у неї права на обробку персональних даних, а також надання такого права замовнику, як одержувачу зазначених персональних даних від імені суб’єкта (володільця). Таким чином, відповідальність за неправомірну передачу замовнику персональних даних, а також їх обробку, несе виключно Учасник тендерного процесу, що подав цінову пропозицію.

**VII. Підписанням та поданням своєї цінової пропозиції Учасник погоджується з наступним:**

1. Участь у закупівлі пов’язаних осіб або ж змова учасників конкурсних торгів забороняється. У разі виявлення таких фактів, результати тендеру буде відмінено або договір з відповідним постачальником буде достроково розірвано в односторонньому порядку з поверненням всього отриманого таким постачальником за договором та відшкодуванням збитків завданих Організації.
2. Пропозиція може бути відхилена, та/або договір може бути розірваний, якщо є будь-які докази, що підписання договору або виконання договору включають в себе хабарництво або будь-які інші незаконні дії.
3. За підроблення документів, печаток, штампів та бланків чи використання підроблених документів, печаток, штампів, Учасник несе кримінальну відповідальність згідно законодавства України.
4. Учасник процедури закупівлі зобов'язується детально ознайомитися з усіма інструкціями, умовами, формами, термінами і специфікаціями, викладеними Запиті. Помилки в наданій інформації є особистою відповідальністю Учасника.
5. Учасники погоджуються та підтверджують, що в Товаристві діють відповідні політики, які доступні на офіційному веб-сайті Товариства [Інформаційна база – Товариство Червоного Хреста України (redcross.org.ua)](https://redcross.org.ua/information/). Посилання на відповідні положення зазначених політик є обов'язковими для включення в договори.

**VIII. Методика обрання переможця тендеру**

Спочатку серед поданих цінових пропозицій Тендерним комітетом відбираються пропозиції, які відповідають технічним, кваліфікаційним та іншим вимогам до предмета закупівлі та постачальника, які містяться у цьому Запиті.

**З відібраних цінових пропозицій обирається пропозиція за наступними критеріями:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Назва критерію** | **Кількість відсотків** | |
| **Методика оцінки** | **Максимальна оцінка** |
| 1 | Ціна пропозиції | До 60 % | |
| 2 | ***Для ЛОТ 1 та ЛОТ 2:***  Наявність офіційно оформлених правовідносин з перекладачами, що мають вищу освіту зі спеціалізацією на іспанській мові та/або літературі (філологічну, лінгвістичну, перекладацьку тощо), що *підтверджується відповідними договорами з фахівцями та дипломами* | *3 особи -* ***20 %***  *2 особи -* ***10 %***  *1 особа -* ***0 %*** | 20% |
|  | ***Для ЛОТ 3:***  Досвід створення субтитрів (хронометрованого перекладу транскрипту) для іспаномовних відеоматеріалів.  *Підтвердження надається у вигляді посилання на відео або сторінку у відкритих джерелах, де розміщено результат роботи.* | *Надано підтвердження -* ***20 %***  *Підтвердження відсутні -* ***0 %*** |
| 3 | Досвід письмового перекладу з іспанської на українську мову на теми, що стосуються діяльності гуманітарних організацій або органів державної влади.  *Підтверджується листами-відгуками / рекомендаційними листами, копіями договорів із зазначенням предмету закупівлі* | *Наявність підтвердженого досвіду виконання письмових перекладів для національних або міжнародних гуманітарних організацій чи органів державної влади —* ***20 %.***  *Наявність підтвердженого досвіду виконання письмових перекладів для інших замовників (комерційних, неурядових чи приватних організацій/осіб) —* ***0 %.*** | 20% |
| **Всього, максимум** | | | **100** |

Визначення переможця даної процедури закупівлі відбудеться, протягом 10 робочих днів з дати розгляду цінових пропозицій. В разі необхідності погодження вибору переможця донором, термін визначення переможця може бути продовжено. Результати процедури закупівлі будуть повідомлені всім учасникам не пізніше 3 (трьох) робочих днів з дати прийняття рішення про визначення переможця шляхом розміщення відповідного повідомлення на сайті Товариства або надсилання відповідних повідомлень всім учасникам електронною поштою.

*\*Повідомляємо, що Товариство Червоного Хреста України проводить закупівлю відповідно до внутрішніх локально нормативних документів. Окремо звертаємо увагу, що протокол розкриття цінових пропозицій не передбачено вищезазначеними документами. Також повідомляємо, що Товариство Червоного Хреста України не керується Законом України «Про публічні закупівлі».*

**IX. Укладання Договору**

Замовник укладає Договір про закупівлю з Учасником, який визнаний переможцем, протягом строку дії його пропозиції, не пізніше ніж через 20 днів з дня прийняття рішення про намір укласти Договір про закупівлю відповідно до вимог тендерної документації та пропозиції Учасника-переможця. Переможець тендеру зобов'язаний надати заповнений проект договору, що відповідає наданій ціновій пропозиції, в електронному вигляді на електронну адресу відповідальної особи протягом двох робочих днів з моменту отримання офіційного повідомлення про визнання його переможцем. Умови Договору про закупівлю не повинні відрізнятися від змісту цінової пропозиції переможця процедури закупівлі. Істотні умови Договору про закупівлю не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов’язань сторонами в повному обсязі. Зміни до договору про закупівлю оформлюються в такій самій формі, що й Договір про закупівлю, а саме у письмовій формі шляхом укладення додаткової угоди до Договору. У разі відмови переможця від підписання Договору про закупівлю відповідно до вимог тендерної документації або зміни вартості товарів, робіт або послуг, замовник відхиляє цінову пропозицію такого Учасника та визначає переможця серед тих учасників, строк дії цінової пропозиції яких ще не минув.

*Голова тендерного комітету \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Р.І. Ошовська*

**Додаток №1**

**до Запиту 2237ОК**

***Прохання заповнити цю сторінку. Вона має бути першою в Вашій ціновій пропозиції***

**ТИТУЛЬНА СТОРІНКА**

**Назва компанії:………………………………………… ………………………………………**

**…………………………………………………………………………………………………………….…………………………………………………………………………………………**

**Повна юридична адреса:…………………………….. ………………………………………**

**…………………..……………………………………………………………………….................………….…………………………………………………………………………………………**

**Повна фактична адреса:………………………………….. ……..……..……..……..……..…**

**…………………………………………………………………………………………...................………….…………………………………………………………………………………………**

**ЄДРПОУ ……..……..……..……..……..……..……..……..……..……..……..……..……..**

**Контактна особа:……………………………………………………………………**

**………………………………………………………………………………………..**

**Тел. номер:…………………………………………………………………...**

**Моб. тел. номер:……………..……………………………………………..........**

**Електронна адреса: …………………………………………………………………………..**

**Термін дії цінової пропозиції: становить не менше 90 днів**

**Дата:...... / …... / .…..**

**…………………………………………………………………………………………………….**

**Місце підпису та печатки керівника або уповноваженої особи компанії**

**Додаток №2**

**до Запиту 2237ОК**

**ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Лот 1. Послуги письмового перекладу текстових матеріалів електронних навчальних курсів з іспанської на українську мову та в зворотному напрямі** | |
| **Вимоги до надання послуг** | * Виконання письмового перекладу текстів з іспанської на українську мову та в зворотному напрямі у форматі Microsoft Word чи форматі вихідного файлу. * Переклад з іспанської на українську мову первинних фронтендових та бекендових елементів автоматизованого навчального курсу - таблиць Excel, фрагментів вихідного коду, допоміжних текстових файлів різних форматів тощо зі збереженням формату вихідного файлу. * За потреби - розпізнавання OCR іспанського тексту з наступною коректурою для точності перекладу на українську мову. * Переклад має бути точним та комунікативно еквівалентним змістові оригінального тексту. * Виконання коректури (редагування) перекладених з іспанської матеріалів українською мовою. * Вичитування включає виправлення граматичних, пунктуаційних та синтаксичних помилок. * У процесі редагування допускається внесення змін до тексту за умови збереження комунікативної еквівалентності його змісту. * Доставка бухгалтерських документів |
| **Вимоги до Виконавця** | * Досвід письмового перекладу з іспанської на українську мову, редагування іспано- й україномовних текстів упродовж не менш як трьох років. * Не допускається використання машинного перекладу, в тому числі з застосуванням генеративного штучного інтелекту. |
|  | |
| **ЛОТ 2. Послуги письмового перекладу візуальних матеріалів електронних навчальних курсів з іспанської на українську мову та в зворотному напрямі.** | |
| **Вимоги до надання послуг** | * Переклад візуальних матеріалів (графіків, презентацій, ілюстрацій тощо) з іспанської на українську мову з максимально можливим збереженням вихідного формату та зовнішнього вигляду матеріалу та можливістю подальшого редагування перекладу замовником. * Доставка бухгалтерських документів. |
| **Вимоги до Виконавця** | * **Наявність у складі команди фахівців, які мають досвід та спроможність обробки та редагування візуальних матеріалів, та відповідних технічних засобів.** * Досвід письмового перекладу з іспанської на українську мову, редагування іспано- й україномовних текстів упродовж не менш як трьох років. * Не допускається використання машинного перекладу, в тому числі з застосуванням генеративного штучного інтелекту. |
|  | |
| **ЛОТ 3. Підготовка субтитрів українською мовою для іспаномовних відеоматеріалів електронних навчальних курсів** | |
| **Вимоги до надання послуг** | * Створення хронометрованого транскрипту відеоматеріалів та його переклад на українську мову; надання файлів перекладу у готовому для субтитрування форматі. * Доставка бухгалтерських документів. |
| **Вимоги до Виконавця** | * **Наявність у складі команди фахівців, які мають досвід та спроможність створення хронометрованого транскрипту відеоматеріалу.** * Досвід письмового перекладу з іспанської на українську мову, редагування іспано- й україномовних текстів упродовж не менш як трьох років. * Не допускається використання машинного перекладу, в тому числі з застосуванням генеративного штучного інтелекту. |

*Подаючи свою пропозицію ми погоджуємося з усіма кваліфікаційними та технічними вимогами, які зазначені в Запиті та Додатках до нього.*

*У разі відмінності пропозиції Учасника від технічного завдання, рішення про допустимість такого відхилення приймається Тендерним комітетом та Замовником.*

Керівник організації/ФОП: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

 МП                                                         підпис ПІБ